

Nummer :131.

Naam koorwerk: Siyahamba
Genre: Folk (Zuid Africa)
Componist: Traditional(Zulu)

Koorwerk

Siyahamba is gebaseerd op een gospel uit Zuid-Afrika met als tekst: Siyahamba ekukanyen kwenkos, hetgeen zo ongeveer betekent: "We marcheren allen onder het licht van God". Siyahamba ekukanyen kwenkos is een eigentijdse maar tegelijkertijd zeer toegankelijke compositie met de mogelijkheid uitgebreid Afrikaanse percussie in te zetten. Eventueel kan de Gospel worden meegezongen door een aparte zanggroep. Siyahamba wordt in veel verschillende landen en dus in veel verschillende talen ten gehore gebracht. Naast het Zuid-Afrikaans en Zulu heeft bijvoorbeeld Spanje, Engeland en IJsland allemaal een eigen aangepaste versie van Siyahamba. De Song wordt meestal gezongen door kinder- of kerkkoor op heilig verklaarde dagen of heilige gelegenheden. Soms is de Afrikaanse versie aangepast voor een bepaalde heilige gelegenheid. Zo is de Engelse vertaling van de regel: "We are marching in the light of God" veranderd in: "We are standing in the light of peace".

Beschrijving Componist

Siyahamba" is ontstaan in Zuid-Afrika, waarschijnlijk als een Zulu volksliedje. Het werd herschreven als een christelijke hymne door Andries Van Tonder, ouderling van het Judith Church, in 1952, 3 jaar vóór hij stierf.

In 1978, toerde de Zweedse koor groep Fjedur door Zuid Afrika op uitnodiging van de Evangelisch-Lutherse kerk van Zuid-Afrika. Het was tijdens deze tour van Fjedur dat de muzikale leiding, Anders Nyberg (sv), dit lied "Siyahamba" hoorde in een meisjes school in Appelsbosch, en het lied opnam.

Vervolgens is dit lied gebruikt over de hele wereld door scholen in hun gebeden.

In 1984, heeft Nyberg "Siyahamba" omgezet in een vierstemmige uitvoering.

Luisteren kijk: <https://www.youtube.com/watch?v=MmMiJeSK-R0>

Tekst

Siyahamb' ekukhanyen' kwenkhos',
Siyahamb' ekukhanyen' kwenkhos',
Siyahamb' ekukhanyen' kwenkhos',
Siyahamb' ekukhanyen' kwen-,
Khanyen' kwenkhos',
Siyahamba, hamba,
Siyahamba, hamba,
Siyahamb' ekukhanyen' kwen-,
Khanyen' kwenkhos'.
Siyahamba, hamba,
Siyahamba, hamba,
Siyahamb' ekukhanyen' kwenkhos'.

Vertaling

We marcheren in het licht van God,
We marcheren in het licht van God,
We marcheren in het licht van God,
We marcheren in het licht van
Het licht van God,
We marcheren, marcheren,
We marcheren, marcheren,
We marcheren in het licht van
Het licht van God,
We marcheren, marcheren,
We marcheren, marcheren,
We marcheren in het licht van God.

Samenvatting

Siyahamba is van oorsprong een gospel uit Zuid-Afrika. De Taizé-achtige herhalingen , gecombineerd met de goed in het gehoor liggende muziek, tezamen met de betekenis van de tekst en de begeleiding door Repercussie instrumenten verklaren voor een groot deel de populariteit van deze folksong.
“We marcheren in het licht van God”